

E2 - I'm not going to marry you.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:32] Nagi

What?!

[01:33] Nagi

Amano-san's coming here?!

[01:35] Namie

That's right.

[01:37] Namie

You two are going to get to know each other a lot better.

[01:40] Namie

You're engaged, after all.

[01:44] Nagi

I won't accept our engagement.

[01:46] Yohei

What, are you getting rebellious on me now?

[01:49] Yohei

Bring it on, Nagi!

[01:51] Namie

Or, what, is there a reason you don't want to get engaged?

[01:57] Nagi

W-Well...

[01:59] (Flashback) Hiro

Sorry, I'm in a hurry.

[02:02] (Flashback) Nagi

Segawa Hiro!

[02:04] (Flashback) Nagi

I'm taking you down in the next exam!

[02:09] (Flashback) Hiro

Um...

[02:11] (Flashback) Hiro

Who were you again?

[02:13] Nagi

Not really.

[02:14] Namie

Good.

[02:15] Namie

Well, Dad and I have to get to work now.

[02:18] Namie

Be sure to keep Erika-chan
company when she gets here.

[02:20] Nagi

No, I'm going to be busy studying for exams.

[02:24] Nagi

You were the one who made the decision.
I'm not getting involved.

[02:27] Namie

Except I wasn't.

[02:29] Namie

Erika-chan's the one who said
she wanted to come visit.

[02:32] Namie

Well, good luck.

[02:34] Yohei

Have fun.

[02:38] Nagi

She wants to come here?

[02:41] (Flashback) Erika**

Too bad you're not the one
I'm supposed to marry, Nagi-kun.

[02:45] Nagi

Th-That's what this is about?!

[02:49] Nagi

*Damn it, Amano-san was fully
intent on marrying me!*

[02:53] Nagi

*So did she only punch me because
she was trying to hide her feelings?*

[02:58] Nagi

I really should have known.

[03:02] Nagi

The sooner the better, then.

[03:04] Nagi

Today's my chance to be alone with her.

[03:10] Nagi

*I'm going to respectfully,
wholeheartedly turn her down.*

[03:12] Nagi

*I'll tell her that I'm already
fully committed to someone.*

[03:17] Sachi

What're you up to?

[03:22] Sachi

I heard you guys.

[03:23] Sachi

Erika-chan, was it?

[03:26] Sachi

She's actually coming?

[03:28] Nagi

Yeah, she is.

[03:31] Sachi

Yeah... I don't know about that.

[03:34] Nagi

About what?

[03:36] Sachi

I mean, she's a princess from
a prestigious girls' school,

[03:40] Sachi

and she's famous on social media.

[03:43] Sachi

And she's the daughter of a hotel tycoon.

[03:46] Sachi

Does she really think she's going to
feel at home with such a poor family?

[03:50] Nagi

Don't say that.

[03:52] Nagi

She's your actual older sister.

[03:56] Sachi

Don't.

[03:57] Sachi

I don't want to hear about it.

[03:59] Nagi

You were the one who brought it up!

[04:02] Sachi

I don't care, all right?

[04:05] Nagi

What's gotten into Sachi?

[04:17] Nagi

There.

[04:18] Nagi

That should do it.

[04:22] Nagi

Where is she, anyway?

[04:24] Nagi

She's already over an hour late.

[04:29] Nagi

She's not lost or anything, is she?

[04:37] Erika

You're late.

[04:38] Nagi

Huh? What are you even doing out here?

[04:41] Erika

What? I've been waiting the entire time.

[04:44] Erika

You wouldn't come out!

[04:46] Nagi

So ring the bell or call or something!

[04:48] Erika

Huh? That's a thing?

[04:53] Erika

Are you alone?

[04:55] Nagi

Everyone else is at work.

[04:56] Nagi

Sachi... Your sister's
helping them, too, I think.

[05:01] Erika

Okay.

[05:03] Nagi

Anyway, come in.

[05:05] Erika

Th-Thanks for having me.

[05:09] Nagi

Of course she's nervous, I guess.

[05:12] Nagi

*This is Amano-san's marriage
partner's place, after all.*

[05:20] Nagi

Find yourself a place to sit down.

[05:22] Erika

R-Right.

[05:32] Nagi

There?!

[05:33] Erika

Huh?

[05:34] Nagi

I meant on the floor! The floor!

[05:36] Erika

Huh?

[05:37] Erika

You sit on the floor?

[05:38] Nagi

Were you going to hang out standing?

[05:40] Erika

That's not what I mean.

[05:42] Nagi

And why do you still have your shoes on?!

[05:47] Nagi

How nervous can you be?

[05:50] Nagi

Here.

[05:52] Erika

Thanks.

[06:04] Nagi

*I probably shouldn't bring up calling off
the engagement right from the start.*

[06:09] Nagi

*I need to wait for the
right time to tell her.*

[06:16] Erika

Hey...

[06:18] Erika

I actually came here because I
wanted to ask you for a favor.

[06:22] Nagi

A favor?

[06:24] Erika

I want you to show me around the house.

[06:26] Nagi

Oh, sure, go take a look around.

[06:31] Erika

Where?

[06:33] Nagi

Where? It's here.

[06:38] Erika

This place isn't a tool shed?!

[06:44] Nagi

It's my home.

[06:45] Erika

Stop.

[06:46] Erika

I hate those kinds of lies.

[06:48] Nagi

And I hate rude people!

[06:53] Erika

Fine, show me around, then.

[06:59] Nagi

This is the kitchen.

[07:02] Nagi

The toilet.

[07:05] Nagi

The bathroom.

[07:07] Erika

I've never seen one like this.

[07:08] Erika

It's like a TV drama set!

[07:10] Nagi

It's where I actually live.

[07:13] Nagi

And this is me and my sister's room.

[07:17] Erika

Y-You mean you sleep and study here and stuff?

[07:20] Erika

All you have between you is a curtain?

[07:22] Erika

You get no privacy.

[07:24] Nagi

Sachi wrecked the paper wall when we had a fight.

[07:28] Erika

She did, huh?

[07:30] Erika

I have a good idea of what your place is like now.

[07:33] Erika

Thanks.

[07:35] Nagi

Yeah.

[07:39] Nagi

What's up with her?

[07:42] Nagi

She's been acting weird.

[07:44] Nagi

Is she that disappointed by my place?

[07:48] Nagi

Now's my chance, though.

[07:51] Nagi

S-So...

[07:52] Erika

Hey,

[07:53] Erika

I've been meaning to ask...

[08:03] Nagi

It's huge!

[08:04] Erika

The door's this way.

[08:10] Nagi

What even is this?

[08:12] Nagi

Is this a house?

[08:13] Erika

I also have three vacation homes in Japan.

[08:15] Erika

And three overseas.

[08:18] Erika

Although I'm usually here.

[08:22] Erika

This is the kitchen.

[08:26] Erika

Four rooms with toilets.

[08:28] Erika

A bathroom on every floor.

[08:32] Erika

This is the living room.

[08:40] Erika

That whole area's the yard.

[08:43] Nagi

Golf...

[08:44] Nagi

Tennis court...

[08:46] Nagi

Pool...

[08:48] Erika

That's the doghouse.

[08:49] Nagi

It's a whole house!

[08:51] Erika

Come here, Shishimaru.

[08:54] Erika

There, there. Were you lonely?

[08:57] Nagi

I see. No wonder.

[09:01] Nagi

*Amano-san wasn't being weird
because she was nervous.*

[09:05] Nagi

She was just shocked.

[09:08] Nagi

I guess I can't blame her, though.

[09:11] Servant

Ma'am, I've brought you some tea.

[09:14] Erika

Leave it there, please.

[09:17] Nagi

If we hadn't been swapped as babies,

Amano-san would be living in my house...

[09:23] Nagi

And I'd be living in this giant mansion.

[09:26] Erika

I can't live in this doghouse!

[09:30] Nagi

I'm rich, losers!

[09:33] Nagi

"I'm rich, losers"? What?!

[09:35] Nagi

My imagination can't even keep up.

[09:37] Nagi

*This goes beyond a matter of my personally
not being available to marry her.*

[09:41] Nagi

*We're in no position to
get married to begin with.*

[09:45] Nagi

We don't even live in the same world.

[09:49] Nagi

Hey, Amano-san...

[09:52] Erika

I'm not going to marry you.

[09:55] Erika

I had a bad feeling.

[09:58] Erika

You've been acting really
restless the whole time.

[10:00] Erika

I thought you might propose or something.

[10:03] Nagi

Why would I?!

[10:05] Erika

Are you sure?

[10:07] Erika

I said this before, but I really don't know
about our parents setting us up

[10:10] Erika

in this day and age.

[10:12] Erika

I want to choose who I marry myself.

[10:16] Nagi

She didn't come over to see me?!

[10:19] Erika

Is something wrong?

[10:21] Nagi

Th-Then why did you come over to my place?

[10:24] Erika

To talk to your parents.

[10:27] Nagi

My parents?

[10:29] Erika

But then I come over,
and they're at work.

[10:32] Erika

That's why I was killing time.

[10:35] Nagi

My parents run a restaurant.

[10:37] Nagi

They don't get home until midnight.

[10:39] Erika

What?

[10:40] Erika

Take me to their restaurant, then.

[10:42] Nagi

Wh-Why?

[10:44] Erika

Because...

[10:46] Erika

I want to give them a piece of my mind.

SIGN Monshiro-cho Shopping District

SIGN Umino-tei Diner

[10:58] Namie

Oh, welcome!

[11:00] Yohei

Hey, you came to say hi.

[11:03] Erika

Hello.

[11:04] Nagi

Amano-san insisted on seeing the restaurant.

[11:09] Yohei

Why are you in your uniform?

[11:12] Nagi

Why does it matter?

[11:13] Namie

Why don't you have something
to eat, since you're here?

[11:17] Erika

I will.

[11:22] Erika

I never knew the first floor
of your house was a restaurant.

[11:26] Nagi

I-I guess you'd call it a diner

for the common folk.

[11:31] Erika

I see.

[11:34] Nagi

She's really taking a good look around.

[11:37] Nagi

*I had a feeling, but now I'm
sure it's what she's doing.*

[11:40] Nagi

She's assessing the situation.

[11:43] Nagi

She's waiting for the moment to take action.

[11:50] Erika

I'm not getting married.

[11:55] Yohei

A little late for that, don'tcha think?

[11:58] Erika

Shut it!

[11:59] Erika

Shut up, you rotten parents!

[12:01] Erika

No one asked you for any of this!

[12:04] Erika

Do you think kids don't have any rights?

[12:06] Erika

I'm going to rebel, even if that
means beating the crap out of you!

[12:11] Namie

You wanna go, you punk-ass bitch?!

[12:14] Namie

You'd be dead if you weren't
mooching off your parents.

[12:18] Yohei

I'll teach you not to run
your mouth ever again!

[12:21] Namie

Let's take this outside, asshole!

[12:24] Erika

I'm not taking orders from you!

[12:26] Yohei

Shut your yap, you brat!

[12:27] Erika

No, you!

[12:34] Nagi

It could happen, though...

[12:35] Erika

I mean, she threw a punch at me, her fiancé.

[12:39] Erika

Nagi-kun.

[12:40] Erika

Nagi-kun.

[12:42] Erika

Nagi-kun! Hey!

[12:44] Nagi

Yes'm!

[12:46] Erika

I need to go the bathroom.

[12:47] Nagi

Right over there, ma'am.

[12:54] Nagi

*Anyway, I need to stop Amano-san
if she's ever about to hit them.*

[13:01] Customer A E2

I know, right?

[13:02] Customer B E2

Yeah, I know!

[13:05] Customer A E2

I know.

[13:09] Erika

I'm back.

[13:11] Nagi

Yuh.

[13:13] Customer A E2

Well, well, haven't we a beauty here today?

[13:17] Customer B E2

Are you a celebrity?

[13:19] Namie

She really is!

[13:21] Namie

This girl is Nagi's fiancée.

[13:24] Customer A E2

Wow.

[13:25] Customer A E2

They're so young. In this century?

[13:27] Customer B E2

Good going, Nagi-kun.

[13:29] Customer B E2

This calls for a celebration!

[13:31] Customer A E2

Here's to the Uminos' future!

[13:34] Customer A E2

Cheers!

[13:36] Nagi

Actually...

[13:38] Nagi

You've been here all along, Sachi?!

[13:40] Nagi

Please do something about this situation!

[13:48] Namie

Here you are.

[13:50] Yohei

You'll love our special ginger pork.

[13:54] Namie

I hope you enjoy it, you two.

[13:57] Nagi

*She looks like she's about to say,
"You're actually going to make me eat this?"*

[14:02] Nagi

Of course, right?

[14:03] Nagi

*What rich person could eat
this skinny, greasy meat?*

[14:09] Erika

Thank you.

[14:13] Namie

The big moment!

[14:23] Nagi

Brace yourselves!

[14:24] Nagi

She's so angry, she swallowed it whole!

[14:27] Erika

It's delicious.

[14:28] Namie

Yes!

[14:30] Yohei

There'll always be plenty for you.

[14:42] Namie

Hey, look at this.

[14:45] Namie

Erika-chan looks just like her kid sister
Sachi from the side, don't you think?

[14:49] Nagi

You're too close!

[14:50] Nagi

Get your face away from her!

[14:52] Yohei

You're right.

[14:54] Yohei

The bridge of her nose is exactly the same.

[14:56] Namie

And you're so fair-skinned.

[14:58] Namie

You're sisters after all, huh?

[15:00] Namie

And her hair feels just like mine.

[15:03] Yohei

And she got her long eyelashes from me.

[15:06] Nagi

They're manhandling a bomb!

[15:10] Nagi

And it's already counting down, isn't it?

[15:13] Namie

I know, Erika-chan!

Why don't you stay over tonight?

[15:17] Yohei

Good idea, good idea!

[15:19] Yohei

It's getting late, anyway.

[15:21] Namie

We can take a bath together.

[15:24] Yohei

And let's get up early
and go fishing together!

[15:27] Nagi

Stop it, stop it!

[15:29] Nagi

*You can't make a princess
sleep in a doghouse!*

[15:32] Nagi

*She'd rather be taking a fancy bath,
and she doesn't go out to catch wild animals!*

[15:37] Nagi

Crap! Crap!

[15:40] Namie

Speaking of, where's Sachi?

[15:41] Namie

Sachi!

[15:43] Nagi

Three...

[15:44] Yohei

Get over here!

[15:45] Yohei

Say hi to your sister!

[15:47] Nagi

Two...

[15:48] Yohei

Did she leave?

[15:50] Nagi

One.

[15:51] Nagi

Kaboom!

[15:54] Erika

I'm going home.

[16:04] Namie

Did we do something to upset her?

[16:06] Nagi

Hold on!

[16:13] Nagi

Wait up, Amano-san!

[16:15] Nagi

What's gotten into you?

[16:16] Nagi

Didn't you want to say
something to my parents?

[16:26] Erika

I couldn't tell them...

[16:34] Erika

I couldn't tell them...

[16:38] Erika

that I wanted to get closer to them.

[16:41] Erika

Why couldn't I just say it?

[16:46] Erika

My real mom and dad were so welcoming.

[16:51] Erika

They were so kind to me.

[16:54] Erika

I didn't know what to do.

[16:59] Erika

What if they didn't like me?

[17:02] Erika

What if I bothered them?

[17:05] Erika

I couldn't do it.

[17:08] Erika

I couldn't even say it.

[17:15] Nagi

You don't need to tell them
you want to get close.

[17:21] Nagi

My parents don't care
about that kind of stuff.

[17:24] Nagi

You don't have to be so
considerate with them.

[17:28] Nagi

They're really dense,
and they're former delinquents.

[17:32] Nagi

So let's go home together.

SIGN Umينو-tei Diner

[18:39] Erika

Thank you for your hospitality today.

[18:41] Namie

You really are welcome to
spend the night, you know.

[18:44] Erika

No, my parents will be worried.

[18:46] Yohei

But it's dark outside.

[18:49] Erika

I'll have Nagi-kun walk
me to the main streets.

[18:52] Namie

My!

[18:53] Yohei

You do that!

[18:59] Yohei

Take care, then!

[19:01] Namie

Come back soon.

[19:05] Sachi

The chopsticks Erika-chan was using.

[19:09] Sachi

Onee-chan...

[19:11] Sachi

So that's my sister, huh?

SIGN Family Use

[19:24] Erika

Thanks for everything.

[19:26] Erika

I had fun today.

[19:28] Erika

I was able to get closer with them, too.

[19:31] Nagi

Yeah.

[19:33] Erika

By the way, Nagi-kun...

[19:36] Erika

There's something you want
to tell me, isn't there?

[19:39] Nagi

Wh-Why?

[19:41] Erika

Well, if you weren't going to propose,

[19:43] Erika

why were you acting so
anxious the whole time?

[19:46] Nagi

You're imagining things.

[19:48] Erika

Are you sure?

[19:50] Nagi

I'm sure.

[19:55] Nagi

Why has it gotten harder to tell her?

[20:04] Erika's Dad

Hey, Erika.

[20:06] Erika

Dad?!

[20:08] Erika

You came all the way here to pick me up?

[20:10] Erika's Dad

How was Nagi-kun's place?

[20:13] Erika

It was really fun!

[20:16] Erika

And the ginger pork was good.

[20:19] Erika's Dad

Glad to hear it.

[20:21] Erika's Dad

Thank you, too, Nagi-kun.

[20:23] Erika's Dad

Are things going well between you two?

[20:25] Nagi

Huh?

[20:26] Erika's Dad

Your relationship, I mean.

[20:29] Nagi

Er...

[20:29] Erika

No, Dad, it's not like that.

[20:32] Nagi

That whole thing about us dating
was kind of a white lie.

[20:35] Erika's Dad

Yeah, I know.

[20:40] Erika's Dad

You aren't fooling your dad.

[20:43] Erika's Dad

But you could also say that your relationship is just getting started.

[20:49] Nagi

Uh-huh...

[20:51] Erika's Dad

Why don't you two hop in?

[21:06] Erika's Dad

Well, here we are.

[21:11] Erika

Where are we?

[21:14] Erika's Dad

Have a look at the doorplate.

[21:16] Erika's Dad

Like it?

[21:17] Nagi

Huh?

[21:17] Erika

What is this?

[21:19] Erika's Dad

I'm having the two of you live here for the next two weeks.

[21:25] Erika's Dad

Take good care of my daughter, Nagi-kun.

[21:30] Nagi/Erika

What?!

Revision #1

Created 2024-03-25 18:08:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:08:30 UTC by whimsee